

no sino de las Islas, como maíz y naguas y otras voces que trajeron los conquistadores de la Española. La aseveración de este fraile es gratuita, porque en las Islas no conocieron el *pulque* bajo ninguna forma, ni su nombre se registra en algún diccionario antillano. — El Señor Núñez Ortega opina que *pulque* es una adulteración del participio mexicano *poliuhqui*, descompuesto. He aquí su exposición: «A primer exámen creímos que la voz pulque resultaba de una metonimia directa; es decir, que el poliúhqui *uctli* (vino descompuesto) pasó á ser designado por el participio que le daba su calidad determinante, y que el sentido meramente abstracto de la palabra *poliuhqui*, había tomado después el carácter de nombre con sentido concreto, como en el caso de la voz *huiztli* (punzante), que por sí sola significa úctli nuevo. Pero en segunda consideración, y á causa de la letra *r* introducida en el barbarismo pulcre, hemos venido á juzgar que el uso de aglutinación tan complicada como *poliuhquiúctli*, por más que no fuese extraordinaria en la lengua náhuatl, debió originar desde el principio un apócope en el participio *poliuhqui*, convirtiendo la dicción en *poliuh* (=qui) + *úctli* *poliuhúctli* y sucesivamente *poliúctli*, conservando todavía en 1520 su natural epítasis. Es probable que la voz *poliúctli* fuese de difícil expresión para los conquistadores, quienes, siendo en su mayor parte, extremeños y andaluces, cambiaron la *tl* en *r*, de lo cual, con el tiempo, resultaron poliucré y pulcre. Los indigenas, que no tenían la letra *r*, á su vez comenzaron á decir pulke cuando hablaban con los españoles, y la voz quedó así formada y acentuada en su primera sílaba.

El Sr. Núñez comunicó al profesor de arqueología de la universidad de Gante, M. De Ceuleneer su artículo sobre la voz *pulque*, del que hemos tomado los párrafos preinsertos, y el profesor le contestó lo siguiente:

«He leído atentamente el interesante estudio de Vd. y he conversado sobre su contenido con mi colega, M. Mi-

ichel por lo que respecta á la parte filológica. Como Vd. se sirvió decirme que deseaba le expresase francamente mi opinión, me permitiré exponer las siguientes consideraciones: la primera parte, en que Vd. trata de probar que la palabra pulque no es de origen Chileno, sino de origen nahual, me parece inatacable. Los diversos argumentos que Vd. produce contra Diego Duran me parecen concluyentes. En cuanto á la segunda parte, relativa al significado de la voz pulque, me permitiré hacer notar que si bien se puede perfectamente admitir; más aún, que si probablemente se debe admitir, después de haber leído la disertación de Vd. que la voz pulque significa vino maleado, acaso sea más natural considerar la palabra pulque como una contracción de poliuhqui, que de poliuhqui *octli*, siendo probable que la voz *octli* nunca haya sido usada á continuación. En nuestros días se dice familiarmente una copa de Parras, una copa de verde. Se entiende que se trata de vino. Por lo demás establecido el significado de *poliuhqui*, la palabra *octli* viene á ser inútil y la contracción en « pulque » se explica mas fácilmente.»

Creemos que el vocablo mexicano *poliuhqui* dió origen al aztequismo *pulque*; pero, como lo dijo M. De Ceulencer á Núñez, por sí solo, sin juntarse con la palabra *octli*, vino, para formar el compuesto *poliuhquiocli*. Si los mexicanos emplearon tales palabras, lo hicieron, ó separadamente, y entonces han de haber dicho *octli poliuhqui*, ó en composición, y el vocablo debió ser *poliuhquiocli*, porque las palabras terminadas en *qui*, cuando entran en composición, convierten la sílaba *qui* en *ca*; v.g.: de *cocozqui*, enfermo, y de *calli*, casa, se forma *cocozcacalli*, casa de enfermos, hospital. La palabra *poliuhqui*, que se pronuncia también *poliuhqui*, basta por sí sola para formar el aztequismo *pulque*. Pero no estamos conformes con Núñez ni con el profesor de Gante, en que *poliuhqui* haya sido el nombre de la bebida. El *pulque* no siempre está maleado, descompuesto, ó corrompido. Cuando la fermentación ha llegado á su punto,

y la elaboracion se ha hecho con aseo, su sabor es agradable y sus propiedades organolépticas excesivas, y á ese título se emplea hasta como medicinal. No se concibe que un pueblo adopte como bebida un licor cuyo estado permanente sea el de corrupción ó descomposición. El nombre del *pulque* entre los mexicanos era *iztacocltli*, «vino blanco.» Cuando se maleaba ó corrompía, entonces si era *ocltli poliuhqui*; y como facilmente se descompone, ó corrompe, pues solo dura potable de 24 á 36 horas, los que lo elaboraban, expendían, ò bebían han de haber pronunciado muy á menudo la palabra *poliuhqui* ó *puliuhqui* cuando observaban su frecuente descomposición; y los españoles, al oír tal palabra, han de haber creído que con ella se expresaba el nombre de la bebida, y no su mala calidad, y alterando el vocablo formaron el barbarismo *pulque*. Tal es nuestra opinión.

DERIVADOS.

- Papachar**..... Hacer *papachos*. || Hacer cariños con las manos á alguno. Derivado de *papacho*.
- Papaina**..... Alcaloide extraído de la *papaya*, en forma de fermento por Wiortz. Derivado de *papaya*.
- Papayero**..... Arbol indígena de América, propio de la zona cálida, parecido á la palmera á causa de su tronco elevado, recto y desnudo, que termina en una grande reunión de hojas.—El jugo lechoso que contiene es apreciado en medicina como vermífugo, y los indígenas lo dilatan en agua y forman un líquido que posee la propiedad de ablandar las car-

nes y de facilitar la desventaja de descomponerlas al poco tiempo.—Derivado de *papaya*.

- Papayo**..... Lo mismo que *papayero*.
- Patolina**..... Alcaloide extraído del *patol* ó colorín.
- Pepena**..... El acto de pepenar.
- Pepenado**..... Fig. El huérfano adoptado por una familia. || fig. El hijo ilegítimo respecto de los legítimos.
- Pinacatada**..... Conjunto de *pinacates*. || fig. Acción soez, indecente.
- Pinolillo**..... Insectos pequeñísimos, que, en conjunto, parecen polvos de harina ó de *pinole*.
- Pipiolera**..... Reunión de niños de corta edad. || La parte de menor edad de la familia.—Colectivo deriv. de *pipiole*. (V.)
- Pisca. Pixca**..... Lugar donde se está cosechando ó *piscando* el maíz. || Epoca de la cosecha ó *pisca* del maíz. || Acto de *piscar*.
- Piscador**..... El que hace la *pisca*. || Instrumento de hueso, como punzón, con que los *piscadores* rompen las hojas que cubren la mazorca del maíz, para arrancarla.
- Pizca**..... Parte pequeña de alguna cosa.—Los que emplean la palabra *pizcachita* (V.), creen que es un diminutivo, y han formado el primitivo *pizca*, como algunos han formado *Margara*, *Agapa* y *fulgura*, creyendo que son los primitivos de *Margarita*, *Agapita* y *fulgurita*.—La Academia dice que *pizca* viene del árabe *bilca*. No percibimos la filiación.
- Popotillo**..... Uno de los nombres de la planta llamada «jaral blanco.» (17.) || Tela

acordonada, en sentido longitudinal, que afecta la forma de una superficie cubierta con *popotes*.

Pipizoico..... Acido sacado de la resina del *pipiza*.

Pipizaico.....*hua*.

Pipizoina..... Alcaloide extraído del *pipizahua*.

Popotl..... Campo donde crece el *popote*.

Peyotina..... Nombre genérico de los alcaloides extraídos del *peyote*.

Refranes y Locuciones Familiares.

Para los dientes, oro, ocote ò *popote*.. Se da á entender que cualquiera otra sustancia con que se haga los limpiadores, es nociva á la dentadura.

No levanta ni un *popote*..... Se aplica á la mujer floja, que no se cuida de los quehaceres domésticos.

Estar hecho un *popote*..... Estar alguno muy flaco.

Parece *pochote*..... Se dice de la persona que tiene muchos barros, ó pústulas en la cara, aludiendo á las prominencias que tiene el *pochote* en el tronco.

Echar zumba al *papalote*.. Exacerbar un altercado ó contienda con una palabra malsonante ò con un gesto ó seña indecentes. — Se alude en esta frase al aparato que se adhiere á algunos *papalotes* para que zumben en el aire.

Parece *papaya*.....

Se dice de la persona enferma que tiene la cara amarilla, aludiendo al color del fruto del *papayo*.

Unos van á la pena y otros á la *pepena*..

Alude este refrán á que de los que visitan á un enfermo, ó concurren á un velorio, unos lo hacen por verdadera condolencia, y otros, para aprovecharse de los obsequios que hace la familia, y aun para sustraerse algunos objetos.

NOTAS.

1.—Latín técnico: *Peara* sp.?

2.—Latín técnico: *Gonolobus* sp.?

3.—El diccionarista cubano Armas, citado por Macías, dice: «Así se llama *papaya* á una fruta que semeja un *papo* ó buche grande, lleno de materia blanda.» Y las finales *aya* ¿qué significarán en concepto de Armas?—Fort, citado también por Macías, dice: derivado de *papa* y *aya*, patata desarrollada.—¿En que idioma *aya* significará desarrollada?—*Papaya* fué voz mexicana que llevaron los Españoles á las Islas.

Latín técnico: *Carica papaya*, L.—En Jalisco se le da el nombre de melón-zapote.

4.—Macías dice que en el departamento occidental de Cuba, por una gomería imprudente, dicen *fruta bomba* para excusar la voz *papaya* que su misma malicia aplicó metafóricamente al pubis femenino.

5.—No hemos visto clasificada esta planta.

6.—Latín técnico: *Fillandsia usneoides*, L. Tiene también los nombres de «barba española.» «salvagina.»

7.—Entre nosotros, *patolli*, «patol», no significa juego, como entre los Mexicanos, sino el fruto del *tzompancuahuitl*, acaso porque con colorines se apuntaban en el juego.—Sahagún, hablando del carácter de Motecuzuma y de sus costumbres cuando lo tuvo preso H. Cortes, dice: «Que las más tardes jugaba al bodoque con los españoles ó *Patolli*, (que se usa aun en Guanajuato y otras partes) atravesando grandes cantidades de oro que ganó el codicioso Alvarado.» El P. Clavijero describe el *Patolli* en el pasaje siguiente: «Delei-

también se los Mexicanos en otro (juego), que nuestros escritores han llamado Patolli, aunque es voz genérica que significa toda clase de juego. Describían sobre una estera fina de palma un cuadro, dentro del cual trazaban dos líneas diagonales y dos transversales. Echaban, en vez de dados, unas judías grandes, señaladas con puntos. Según el punto que resultaba, quitaban ó ponían unas piedrecillas en los ángulos de las líneas, y el primero que tenía tres de ellas en fila, ganaba el juego.» Remi Simeón, después de traducir el pasaje preinserto agrega: Se jugaban objetos de valor, como collares de oro, piedras preciosas y turquesas finas.» En un artículo descriptivo de Topia [Sinaloa], se habla también del juego del *patolli*, pero allí se llama « patole, » y es muy distinto del que describe Clavijero, pues se dice lo siguiente: « También tienen entre las mujeres otro propio entretenimiento, que es el juego del patole, que son cuatro cañas abiertas, y según caen, dando con ellas en una piedra, y así van contando las rayas en unas piedras que tienen puestas en ringlera con dos puertas que han de salvar con el número que sale sin caer en ellas, que llaman ellos quemaderos, porque si caen en ellas, comienzan á contar de nuevo: pongo por ejemplo, faltame dos para llegar á la puerta: si caen tres, salvo la puerta, y si caen dos, cargo en ella, y así vuelvo al principio.» Latín técnico: *Erythrina corallodendron*, L.; *E. coralioides*, D. C.

8.— Latín técnico: *Tropaeolum majus* L.—Los botones de esta planta se usan, encurtidos en vinagre, como condimento, y las flores en ensalada.

9.—El P. Sahagún, hablando de ciertas yerbas que emborrachan dice: « Hay otra yerba como tunas de tierra, se llama *peiotl*, es blanca, hácese ácia la parte del norte, los que la comen ó beben ven visiones espantosas ó irrisibles; durante esta borrachera dos ó tres días y después se quita; es común manjar de los Chichimecas, pues los mantiene y da ánimo para pelear y no tener miedo, ni sed ni hambre, y dicen que los guarda de todo peligro.»—El Dr. Hernández sólo enumera dos clases de *peyote*, el de Xochimilco y el de Zacatecas; pero hoy se ha descubierto en muchas regiones de la República.—En sus efectos fisiológicos son muy distintos. La farmacia ha extraído del *peyote* de Zacatecas (*Anhalonium lewinii*) hasta cuatro *alcaloides*. Los Indios de Tepic lo usan como medicina fortificante. Se frota con la raíz molida al nivel de las articulaciones, y así pueden andar largas distancias sin cansarse.

Latín técnico: *Anhalonium fissuratum*; *A. williamsi*; *senecio callophyllus*; *S. cardiophyllus*; *S. petasitis*; *S. hartwegii* (el cimarron) *cotyledon caespitosa*.

10. Ximénez llama *piciete*, no á la planta del tabaco, sino al canuto en que lo fumaban. Dice así: « Llaman *Tahuacos* en la ysla Española á ciertos pedazos huecos de caña, de palmo y medio de largo, que por de fuera estan vntados con polvo de carbón, y por de dentro llenos de tauaco, liquidambar.....»

Latín técnico: *Nicotianam rustica*, L. El nombre vulgar es « tabaco machi. »

11. El P. Sahagún, hablando de las penitencias que hacían los sacerdotes de los *Otomíes*, dice: « Estos tales cuando muchachos se rapaban las cabezas, dejando unos pocos de cabellos en los colodrillos ó colodrillo, que llaman *prochtli*.....»

11 bis. La fruta á que se refiere Molina es mamey, al que los mexicanos

llaman *tezontzapoll*, zapóte como *tezoncle* (V), aludiendo á la aspereza y color de la cáscara del mamey.

12. Clavijero, después de ponderar las dimensiones de un *ahuehuete* de Atlixco, dice: « Pueden compararse con este abeto las *ceibas* que yo he visto en la provincia marítima de Xicayan. La amplitud de estos árboles es proporcionada á su portentosa elevación, y es deliciosísimo su aspecto cuando están cubiertos de nuevo follaje y cargados de fruta, dentro de la cual hay una especie de algodón blanco, sutil y delicadísimo. Con esta hilaza podrían hacerse, y se han hecho en efecto, tejidos tan finos y suaves, y aun quizás más que los de seda; pero no se hila con facilidad, por ser muy cortos los filamentos; además que se sacaría poca ventaja de esta manufactura, siendo de poca duración el tejido. El algodón de esta fruta se usa en almohadas y colchones, los que tienen la singular propiedad de esqonjarse extraordinariamente con el calor del sol. » En una nota al pasaje preinserto, agrega: « Mr. de Bomare dice que los africanos hacen del hilo de la ceiba, el tafétan vegetal, tan raro y tan estimado en Europa. No es extraño que escasee tanto la tela, siendo tan difícil elaborarla. El nombre *ceiba*, viene como otros muchos de los que se usan en Mexico, de la lengua que se hablaba en la isla de Haiti. Los Mexicanos lo llaman *pocholl*, y muchos españoles *pochote*. En Africa se llama *benten*. La *ceiba*, segun el mismo autor, es el árbol más alto de los conocidos. » Un autor anónimo, describiendo el pueblo de Chiapa, dice: « Hay también unas ceibas de extraordinaria magnitud, que al verlas se vienen á la memoria la oración que los antiguos mexicanos decían á Tezcatlipuca, cuando tenían algún rey malo, y le suplicaban se los quitara de cualquiera suerte « ¡ Oh señor nuestro humanísimo, vos que sois como el Pocholl y el Abébel, pues que haceis sombra á todos los que se acogen á vos!.....»

Latín técnico: *Eriodendron occidentale* Fr. et Pl *Eosensifolium*, H. B. K. *E. anfractuosum*, *Bombax ceiba*. (V. Ceiba).

13. El P. Sahagún, describiendo la fiesta que se hacía al dios *Xipe*, dice que los cautivos eran sacrificados desollándolos, y agrega: « Después de desollados, los viejos que se llamaban *quaquacuilli*, lleraban los cuerpos al calpuleo, donde el dueño del cautivo había hecho su voto ó prometimiento, allí le dividían y le enviaban á *Moteczuma* un muslo para que comiese, y lo demás lo repartían por los otros principales ó parientes; ibanlo á comer á la casa del que cautivó al muerto: cocían aquella carne con maíz, y daban á cada uno un pedazo de ella en una escudilla ó cajete con su caldo y su maíz cocida, y llamaban aquella comida *tlacatlaolli*: después de haber comido seguía la embriaguez. » En una nota del editor al pasaje preinserto, se dice: « Hoy se subroga esta comida en Michoacán y Guanajuato con cabeza de puerco y maíz que llaman *pozoli*. Cuando ven algún hombre tonto dicen ¡ ó que buena cabeza para un *pozoli* ! »

Hoy el *pozole* se guisa en todas partes, y generalmente lo comen los borrachos consuetudinarios para curarse la embriaguez.

14. Clavijero, hablando de los traficantes en sus viajes, que eran los *pochteca*, dice: « Cuando un traficante ó mercader quería emprender un largo viaje, convidaba á comer á los principales de su profesión que, por su edad, no salían á las mismas expediciones, les declaraba su intento y los motivos que tenía para trasladarse á otros países. Los convidados alababan su resolución, lo estimulaban á seguir las huellas de sus abuelos, especialmente si aquel

era el primer viaje, y le daban consejos saludables para su manejo y conducta. Viajaban por lo comun muchos juntos, para mayor seguridad. Cada uno llevaba en la mano un bastón negro y liso, que decian ser la imagen de su dios Yacateuctli, y con él se creian seguros de toda clase de peligros. Cuando llegaban á una posada, reunian y ataban todos los bastones, les tributaban culto, y por la noche se sacaban sangre dos ó tres veces, en honor de aquella divinidad. Durante el tiempo de la ausencia del mercader, su mujer y sus hijos no se lavaban la cabeza (aunque podian bañarse), sino de ochenta en ochenta dias, tanto en señal de pesadumbre, como por atraerse con aquella penitencia la protección de los dioses. Si el mercader moria en la expedición, se enviaba la noticia á los mercaderes más ancianos de su país, y éstos la comunicaban á sus parientes, los cuales inmediatamente hacian una estatua de pino, que representaba al difunto, y celebraban con ella todas las ceremonias fúnebres, como si fuera el cadáver verdadero.»

15. No hemos visto clasificada esta planta.

16. Latín tecnico: *Perezia fructifera*, Llav. et Lejar.; *Dumerilia Alamani*, D. C.; *Fraxis fructifera*, Schultz.

17. Latín tecnico *Baccharis pteronioides*, D. C.

LECCION CXXVI.

PALABRAS AISLADAS.

Q

Quecuexque..... (QUEQUEXQUIC: que causa comezón,
Quequexqui.....picadura en el cuerpo.) Mordente, picoso.—El primer término, *quecuexque*, sólo lo usó Bernal Díaz, en su Verdadera Historia. Hablando del estúpido viaje que hizo H. Cortés á las Hibueras, dice: «.....que no tuvimos que comer sino yerbas, y rayces de unas que llaman en esta tierra *quecuexque*, montesinas, las quales nos abrasaron las lenguas y bocas.» El buen Bernal Díaz tomó por nombre de la yerba ó raíz,

un adjetivo que se aplica á otras muchas.

Quesaliste..... (QUETZAL-ITZTLI. *quetzalli*, pluma rica verde, y fig. cosa valiosa; *itzli*, obsidiana: « Obsidiana valiosa, ó hermosa.») Especie de obsidiana medicinal, (1) que todavía venden hoy los herbolarios.

Quesalsoquiya... (QUETZAL-XOQUIYAC: *quetzalli*, pluma rica verde; *xoquiyac*, cosa fétida: « Pluma hedionda traduce Ximénez.») Especie de esmeralda de poco valor que tiene usos medicinales. (2).

Quimil..... (QUIMILI: « lio de mantas, ó de ropa»—dice Molina. Radicales desconocidas.) Lio de ropas; maleta; envoltorio grande.

Quiote..... QUIOTL. « QUIYOTL: tallo de yerua, ó de verdura, etc.»—dice Molina.) « El tallo floral de los magueyes. Llámase así, muy particularmente, después de asado, que es el modo con que se lo comen »—dice Ocampo. « Hasta, bohordo ó eje floral del maguey »—dice el Dr. J. Sánchez. (3).

Quisquémil..... (QUECH-QUEMITL: *quechtli*, cuello ó pescuezo; *quemiltl*, camisa: « Camisa que cubre el pescuezo » « Papahigo »—dice Molina.) Pieza del vestido de las indias, que consiste en un cuadrado de tejido de algodón (hoy de lana) con una abertura en el centro, tirada de un ángulo á otro, por la cual introducen la